

2 ASSOCIATIONS à la Une
LEVENDE TALEN,
association innovante

3 La FIPF et ses commissions
Le Nouveau Français
dans le monde

4 Partenaires
RFI, Radio France
Internationale

échanges
CAHIER SPÉCIAL
Séminaire
APFA-OI
Novembre 2009

Editorial

A peine deux mois après le n°31, vous recevez le n°32... Non, *Echanges* n'est pas devenu bimensuel... Mais, comme vous avez pu le constater, depuis le départ de Jackson Njiké, nous avons beaucoup de mal à trouver notre vitesse de croisière... C'est maintenant Benoît Fréchon qui prend les commandes de la rédaction. Nous lui souhaitons plein succès dans sa mission.

Ce nouveau numéro nous montre combien la FIPF et son réseau associatif sont soucieux d'être présents à tous les niveaux : tant au niveau pédagogique avec des projets comme celui de la didactisation des bandes dessinées « Romans de toujours » de notre partenaire Adonis qu'au niveau culturel avec le Top 50 francophone lancé par l'association Levende Talen aux Pays-Bas.

La nouvelle édition de l'Annuaire FIPF 2009 est en voie de finalisation. Cette année, sa réalisation a été plus longue que prévue, car elle a été menée de front avec la constitution de la base de données des adhérents du réseau FIPF pour la mise en place de la future plate-forme collaborative de la FIPF.

En cette fin d'année 2009, nous souhaitons beaucoup de courage à l'équipe du Français dans le monde qui est chargé d'une lourde tâche : celle de créer un nouveau Français dans le monde, qui soit à l'image de la FIPF et qui reflète la multiplicité des expériences pédagogiques et culturelles de ses adhérents et des professeurs de français dans le monde.

Madeleine Rolfe-Boumlic
Secrétaire générale de la FIPF

ADONIS ET LA BD

Un projet d'apprentissage par la BD

Découvrir les Trésors de la littérature romanesque mondiale en BD



L'objectif de la série « Romans de toujours » en Bande Dessinée, éditée par « Adonis » est de diffuser sous une forme plus dynamique et plus facile à lire les Trésors de la littérature romanesque mondiale pour qu'ils soient accessibles à un public très large et notamment aux adolescents. Cette collection fait partie du projet « Sauvegarde et Diffusion du Patrimoine Littéraire Mondial » réalisé en collaboration avec l'Organisation Internationale des Pays Francophones (OIF) et l'UNESCO.

Roger Brunel, directeur de la Collection, a réuni une équipe regroupant des scénaristes, des dessinateurs et des coloristes. Le scénario respecte au plus près le style de l'auteur. La mise en scène par des vignettes joue sur les différents plans et permet de mettre en valeur l'intrigue et les différents personnages. Le point de vue adopté par l'auteur est ainsi plus visible et la force de l'oeuvre originale reste intacte.

Chaque album propose en annexes des informations documentaires sur l'auteur, l'oeuvre, la période historique, la vie économique et sociale de l'époque, ainsi qu'un lexique en 6 langues et un cd-rom qui contient le texte original numérisé et sa version audio lue par un acteur. On peut consulter la liste des ouvrages parus en français sur le site : http://www.romans-de-toujours.com/catalogue/catalogue_bd.php

Sont déjà parus en français une vingtaine d'ouvrages dont *Emma Bovary* de Gustave Flaubert, *Tartarin de Tarascon* d'Alphonse Daudet, *Le tour du monde en 80 jours* de Jules Verne, *Les contes des mille et une nuits*, *La guerre des mondes* de HG Wells, *Robinson Crusoe* de D. Defoe, etc.

Le CUEF de l'université Stendhal Grenoble 3, centre universitaire pour l'apprentissage du français aux étudiants étrangers, a décidé de participer à ce projet en élaborant des exploitations pédagogiques à partir de ces albums. Quatre enseignantes ont déjà didactisé deux d'entre elles avec des classes multiculturelles de niveaux intermédiaires : *Tartarin de Tarascon* (A2, B1) et *Emma Bovary* (B2). Les fiches pédagogiques comportent une progression en 7 ou 8 séances d'une heure et demie. Plusieurs objectifs : lire, dire, commenter, raconter, décrire, et terminer en créant sa propre BD. Une présentation en atelier de l'exploitation menée avec la BD *Tartarin de Tarascon* par Christelle Bagnard et Maryse Péchoux va être faite au colloque de la FIPF à Beyrouth les 4-7 décembre 2009.

Dominique ABRY
Université Grenoble 3
dominique.abry@u-grenoble3.fr

LEVENDE TALEN

Une association ouverte et novatrice

L'association Levende Talen, association de professeurs de français aux Pays-Bas montre qu'elle reste très active et innovante avec la création d'un top 50 francophone aux Pays-Bas, présenter par Maarten Stroes, président de l'association, lors d'une interview express.

Quelles sont vos actions les plus récentes ?

De mars à juin de cette année nous avons organisé l'élection du Top 50 francophone aux Pays-Bas. Le but de ce projet, c'était de promouvoir la langue française au moyen le plus accessible pour les jeunes : la musique. Aux Pays-Bas, le français souffre d'une image un peu vieillotte, tout simplement parce que les jeunes entendent très peu de chansons francophones récentes à la radio. Ainsi on associe le français d'abord à Brel et à Fugain (qui sont de grands artistes), mais guère à Pagny ou Calogero (qui méritent d'être connus aussi).

Si l'on veut que les jeunes choisissent davantage le français au programme, il est essentiel de changer cette image. C'est pour cette raison que l'on a proposé deux listes de base à partir desquelles les gens pouvaient voter pour leurs chansons favorites : l'une pour les chansons d'avant 1980 et une deuxième d'après 1980.

Car c'est justement à partir de 1980 que les stations de radio en Hollande ne font plus écouter les derniers tubes francophones. Il fallait donc inviter le public (y compris les professeurs) à prendre connaissance de toutes les petites perles qui sont sorties depuis.

En même temps, nous avons envoyé un communiqué de presse comprenant une question aux médias : pourquoi avez-vous décidé de ne plus émettre de musique francophone, alors que dans les années 60 et 70 les tubes français étaient encore très appréciés du grand public ? Comment voulez-vous qu'on aime ce qu'on ne connaît plus ?

Les médias se sont avérés sensibles à cette



Maarten Stroes,
Président de l'association
Levende Talen

question : le nombre de téléspectateurs, de lecteurs et d'auditeurs qui ont pu entendre ce message s'élève à 2 millions de personnes.

Quant aux votants, ils ont nettement préféré la musique d'après 1990 ; pour voir le résultat, nous vous invitons à regarder sur le site www.franszelfsprekend.nl/top50.html

Et vos ambitions pour l'avenir ?

Notre ambition serait de monter le même projet au niveau européen, car la problématique du manque de visibilité de la langue française dans l'espace public, n'est pas un phénomène exclusivement hollandais.

Et nous sommes persuadés que nous, professeurs de français, nous avons deux atouts majeurs pour faire entendre la langue française un peu partout. D'une part parce que la musique francophone est d'une variété extrêmement enrichissante et de par sa différence à l'égard de la musique anglo-saxonne peut plaire à beaucoup de mélomanes friands de diversité. D'autre part, si nous nous mettons tous à faire écouter cela à nos élèves, les nouveaux adeptes (pensons aussi à leurs parents) se compteront par milliers.

Agenda

Stage avec Tapa Sudana (acteur et collaborateur de Peter Brook) du 14 au 18 décembre 2009.

« A Bali, l'acteur est d'abord un serviteur, celui de l'histoire qu'il est chargé de raconter, car le récit est plus grand, plus riche et plus important que lui. Rythmes, voix, récits, gestes... sont autant d'outils permettant de se préparer collectivement à l'improvisation par l'acquisition d'un langage commun. »

Contact : Luca Giacomoni 06 18 46 50 53

« La France, la Francophonie et la Russophonie aujourd'hui : nouvelles conceptions et nouvelles démarches en didactique des langues et des cultures étrangères » se déroulera à Ivantéevka (Région de Moscou) du 24 janvier au 30 janvier 2010.

Contact : jeannearout@mail.ru ; prozorov_a@mtu-net.ru

Décès

La FIPF présente ses sincères condoléances à Janina ZIELINSKA, ancienne vice-présidente de la FIPF et 1ère conseillère de son président, à la suite du décès de Michal, son regretté fils.

Echanges est le bulletin trimestriel de la FIPF.

Directrice de la publication : Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la FIPF

Rédacteur en chef : Benoît Fréchon
Diffusion : Isabelle Desnouailles

FIPF 1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex
www.fipf.org

Brèves

Séminaire final du projet SAEL

Le séminaire s'est tenu les 5 et 6 novembre 2009 auprès du CIEP à Sèvres (France) Le séminaire SAEL a permis à tous les acteurs de la politique des langues intéressés par la création et l'amélioration de sites d'accompagnement d'échanger avec leurs homologues européens et avec les partenaires du projet SAEL. Les réflexions sont portées par les recherches des expertes associées au projet Elisabeth Brodin et Micheline Maurice et par les expérimentations que le CIEP (FR), l'ANIF (IT) et Europees platform (NL) ont menées dans le cadre du projet SAEL.

N°32

Décembre
2009

tyr€xvt
CAHIER SPECIAL

SÉMINAIRE DE REDYNAMISATION DE L'APFA-OI PARIS 2009

UN PARTENARIAT OIF-FIPF

Le séminaire de redynamisation de l'APFA-OI intitulé « Renforcement des capacités associatives » s'est tenu à Paris les 12 et 13 novembre 2009 dans les locaux du CIEP, en présence de M. Soungalo OUEDRAOGO, directeur de la formation et de l'éducation à l'OIF, de Mme Martine DEFONTAINES, chargée de mission à l'OIF, de M. Jean-Pierre CUQ, président de la FIPF, de Mme Madeleine ROLLE-BOUMLIC, secrétaire générale de la FIPF et de M. Issiaka Ahmadou SINGARE, président de l'APFA-OI.



UNE ASSISTANCE SYMPATHIQUE ET MOTIVÉE

Ce séminaire dont le mot d'ordre était « nous enrichir de nos différences pour plus d'efficacité » s'est déroulé dans une atmosphère studieuse et sympathique. Trois ateliers ont été proposés sur les thèmes suivants : Règlement intérieur de la commission APFA-OI, Bilan des formations effectuées par les associations de l'APFA-OI et « 1000 Africains à Durban en 2012 ».



DES PARTICIPANTS NOMBREUX

Les présidents d'association de l'APFA-OI étaient présents à ce séminaire. Chacun d'eux a présenté son association à travers ses adhésions et ses activités, a expliqué les difficultés rencontrées et a fait des propositions pour plus de dynamisme tant à l'échelle régionale, nationale que continentale.



*Gbeta Kossi Souley,
Togo*



*Kokroko Evans,
Ghana*



*Mamizara-Pruvot
Armandine,
Madagascar*



*Tirwassen Rada,
Ile Maurice*



*Alokpon Jean-Benoit,
Benin*



*Ateba Valere,
Gabon*



*De Meyer Bernard,
Afrique du Sud*



*Bousouma
Marie-Lydie,
Côte d'Ivoire*



*Fumo Egidio,
Mozambique*



*Mukubano Joseph,
Burundi*



*Atcero Milburga,
Ouganda*



*Rimbar Nadji,
Tchad*



*Kabore Marcellin,
Burkina Faso*



*Singare
Issiaka Ahmadou,
Mali*



*Essono Ebang
Mireille,
Gabon*



*Mbonji-Mouelle
Marie-Madeleine,
Cameroun*



*Sooriamoorthy
Ramanujan,
Ile Maurice*



*Ka Baytir,
Sénégal*

UN MOMENT INOUBLIABLE

Ce séminaire a été l'occasion de réunir l'ancienne équipe FIPF (Dario Pagel et Martine Defontaines) et la nouvelle équipe (Jean-Pierre Cuq et Madeleine Rolle-Boumlie) montrant ainsi combien la FIPF inscrit son action dans une continuité et se pérennise à travers les échanges ininterrompus des acteurs d'hier et d'aujourd'hui.

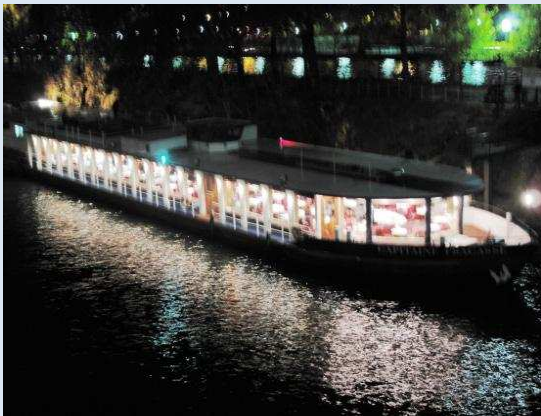


DES REPAS CONVIVIAUX

Les participants ont poursuivi leurs débats durant les repas pris au CIEP.



La formation s'est achevée par un repas chaleureux en bateau-mouche sur la Seine.



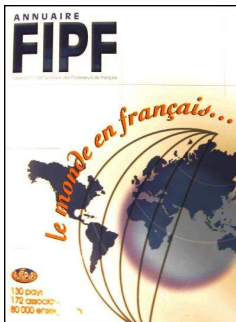
Concours Blog 2009 – 2010

Cette année encore la FIPF lance, en partenariat avec le Web pédagogique, un concours de blog s'adressant aux élèves de 9 à 18 ans des établissements du monde entier. Le concours est ouvert jusqu'au 25 mai 2010.

Informations : <http://lewebpedagogique.com/concours-fipf/>

Annuaire FIPF 2009

Comme chaque année, la FIPF a réalisé en 2009 son annuaire rassemblant de nombreuses informations sur chacune des associations de professeurs de français à travers le monde, ses commissions et ses partenaires. Cette année, une très importante mise à jour de la liste des contacts, des adresses, de la situation de la langue française dans chaque pays, ainsi que bien d'autres aspects englobant les diverses activités organisées par chacune des associations a été réalisée. En plus de découvrir leurs objectifs pour promouvoir la langue française dans leur pays, les données fournies par les présidents et présidentes de certaines associations nous ont permis de récupérer de précieuses informations sur leur mouvement associatif, leur intérêt et leurs attentes vis-à-vis de la FIPF. Cette campagne de demande d'informations nous a aussi remis en contact avec certaines associations dont nous n'avions eu que très peu de nouvelles au cours des dernières années. Mais au-delà de l'aspect informatif, la conception d'un annuaire à jour nous permettra à terme d'enrichir et d'affiner les contenus de la future plate-forme avec une base de données fiable, plus complète pour ainsi créer un réseau d'associations actif et dynamique.



La conception de l'annuaire n'était donc pas le but unique de cette collecte de données, mais a permis au cours de 3 mois d'enquête de renforcer nos liens avec les présidents et présidentes, liens qui nous seront indispensables à l'élaboration de la plate-forme collaborative à venir courant 2010. Les professeurs et les associations pourront dès lors profiter pleinement des services qu'offriront ce nouvel espace du réseau FIPF.

2010

L'année du NOUVEAU Français dans le monde

Mars 2010 verra la parution du NOUVEAU Français dans le monde : un renouvellement ardemment souhaité par la FIPF mais également par toutes les institutions qui concourent au rayonnement de la revue ; un renouvellement qui sera aussi l'aboutissement d'un long processus auquel ont contribué les différentes équipes qui ont animé la rédaction de la revue : Françoise Ploquin qui l'a initié, François Pradal qui l'a pris en charge, Isabelle Morin et Alice Tillier qui l'ont soutenu. Sans oublier les lecteurs qui ont été à plusieurs reprises sollicités mais aussi les non-lecteurs qui ont été consultés sur leurs attentes par rapport à une revue de formation professionnelle. Tous les verbatim qui ont été recueillis alors ont constitué une précieuse base de réflexion pour l'équipe qui a désormais mission de mener à bien cette refonte : Jacques Pécheur et Alice Tillier.

Le NOUVEAU Français dans le monde ne ressemblera donc pas à l'ancien : il n'aura ni le même format, ni la même présentation ni la même organisation des contenus : parce que les attentes des lecteurs évoluent, parce que les problématiques concernent de nouvelles priorités, parce que le lecteur, lui aussi change, parce qu'il n'est plus seulement lecteur mais qu'il est aussi internaute, lecteur-internaute en somme.

« Un lien entre tous ceux qui enseignent le français dans le monde »

Mais ce qui demeure en revanche, c'est l'intuition et l'objectif des pères-fondeurs, ceux qui, il y a cinquante ans en 2011, ont voulu que « Le français dans le monde soit UN LIEN entre tous ceux qui enseignent le français dans le

monde et dont beaucoup – se sentent – isolés ».

Refonder ce « lien » avec les mots des professeurs mais aussi refonder ce lien grâce à l'internet : le NOUVEAU Français dans le monde sera donc ce qu'on appelle aujourd'hui un média mixte. Une revue centrée sur le métier des enseignants remis au cœur de la problématique de la revue : une revue donc qui enquête, raconte, accueille les témoignages, explique, décrypte, donne à lire des nouvelles, de la poésie, une bande dessinée ; une revue qui donne toute sa place à la langue que l'enseignant enseigne, comment elle vit, les contenus culturels qu'elle véhicule dans sa diversité, les sociétés dont elle témoigne.

Avec la revue, en symbiose avec elle, le site : non pas un site documentaire de plus mais un site qui fonctionnera comme un réseau social : un site où l'on mutualisera les expériences, échangera les bonnes pratiques, où l'on sera à l'écoute, où l'on viendra en aide aux professeurs en difficulté ; un site où les nouveaux enseignants auront un espace qui leur sera dédié ; un site avec ses blogs thématiques suivant les types d'enseignement et ses blogs régionaux ; un site qui informera en temps réel sur la vie du domaine ; un site qui réservera aussi une place de choix à l'abonné internaute qui trouvera là des sons, des images à télécharger et des fiches prêtes à l'emploi qui proposeront également une exploitation du contenu de la revue.

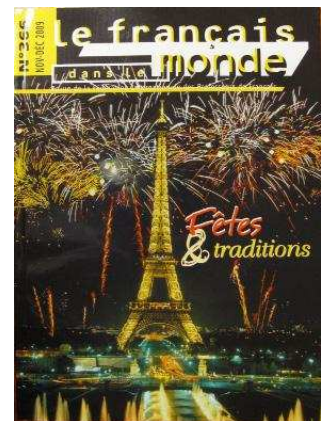
Bref un Français dans le monde bien dans l'esprit de la FIPF : proche, et solidaire.

Site : www.fdlm.org

L'équipe du Français dans le monde

Le Français dans le monde fêtera ses 50 ans en 2010. C'est à cette occasion qu'il se renouvelle autour de son équipe de rédaction : Jacques Pécheur, Alice Tillier et Sébastien Langevin.

Tous ont travaillé à l'élaboration de ce nouveau modèle de publication afin que la revue s'adapte plus encore à son public.



RADIO FRANCE INTERNATIONALE

Une ressource francophone d'actualité

RFI met la radio au service de la promotion de la langue française.

La radio, média constamment renouvelée d'actualités parlées, permet aux professeurs de français de rester quotidiennement au contact avec la langue qu'ils enseignent.

Mais RFI va plus loin : avec une équipe de spécialistes de la didactique du français langue étrangère, RFI est la seule radio francophone internationale à proposer un ensemble de ressources pédagogiques allant de la sensibilisation au français par des séries bilingues à la formation de formateurs. Sur le site www.rfi.fr et sur son antenne en 10 langues étrangères, on peut écouter des émissions dédiées à la langue française pour francophiles et francophones. Sur le site, une sélection de sons de l'antenne est accompagnée d'outils pédagogiques pour apprendre à comprendre le français parlé.

Une présence sonore francophone.

Avec de nombreux relais FM et reprises dans le monde, RFI permet d'écouter le français tel qu'on le parle aujourd'hui. Aujourd'hui, les nouvelles technologies permettent d'écouter la radio « en mobilité » : sur un ordinateur, sur le téléphone mobile ou un lecteur MP3, les sons peuvent désormais se fixer. On peut les emporter et écouter à un moment choisi.

Pour les francophones, RFI propose des émissions consacrées à la langue française : « La Danse des Mots » et « Les Mots de l'actualité » vous tiennent au courant de l'évolution des usages du français, des mots nouveaux et de l'actualité de son enseignement. Toutes ces émissions sont archivées sur le site www.rfi.fr et peuvent être écoutées, « podcastées » et téléchargées depuis la rubrique « radio » et « langue française ».

Le « Journal en français facile » est sur RFI le journal le plus écouté, « podcasté » et téléchargé. Il est réalisé par les journalistes et diffusé tous les soirs à 21h TU. Pour les francophones « en devenir », ce journal est le moyen idéal pour rester informé en français de l'actualité mondiale. Présenté de manière articulée et claire, rédigé avec des phrases courtes et directes, « le journal en français facile » met l'actualité en contexte et explique les implicites culturels. Le « journal en français facile » reste accessible avec sa transcription pendant 24 heures dans la rubrique « langue française » du site.

Des fictions Bilingues pour promouvoir le français.

Pour les auditeurs francophiles de RFI, qu'ils soient à Pékin, à Vladivostok ou à Ispahan, RFI propose une sensibilisation à la langue française avec des programmes bilingues diffusés sur les antennes de RFI en quatorze langues étrangères, sur Internet et par les radios nationales.

Ces séries sont produits et conçus pour une diffusion radio et multimédia. Le français y est « mis en scène » dans une fiction à suspense avec un héros obligé d'apprendre le français pour survivre. Avec une progression en spirale et un héros qui pense à haute

voix dans la langue de l'auditeur, l'auditeur non francophone peut suivre l'histoire et se familiarise ainsi avec les rudiments de la langue française.

« L'affaire du Coffret », adapté en 17 langues, et « Mission Europe », un projet multilingue, ont déjà fait leur preuve localement dans des actions de promotion du français. Car la popularité d'un feuilleton radiophonique permet de créer un « engouement » auprès du grand public. Une diffusion radiophonique peut ensuite être suivie par des initiations « ludiques » en centre de français ou en auto-apprentissage.

RFI met à la disposition des radios locales ces séries « prêtes à diffuser » ou sous forme de « kit d'adaptation ». RFI accompagne les productions en langues locales avec une formation et une aide technique à la réalisation dans le cadre de projets de coopération linguistique et éducative.

Des ressources d'actualité pour apprendre et enseigner.

Sur Internet, le son peut se fixer. Dans les pages « langue française » du site rfi.fr, des extraits d'émissions de RFI sont accompagnés d'outils pédagogiques pour travailler la compréhension orale avec des documents authentiques.

Libres d'accès pour les apprenants individuels comme pour les enseignants, tous les sons proposés ont été sélectionnés spécialement pour un usage pédagogique : ils sont courts, légers (MP3), leur téléchargement ne nécessite aucun logiciel spécial et n'importe qui peut les « emporter » sur une clé USB ou lecteur MP3.

Le site « langue française » est parmi les sites les plus visités du portail de RFI. Toutes les cinq minutes, quelque part dans le monde, un utilisateur fait l'un de nos exercices d'écoute.

Que ce soit pour agrémenter un cours sur l'économie ou pour parler d'un artiste musical, que ce soit aux Etats-Unis ou au Japon, tous les jours, des milliers de professeurs téléchargent les fiches pédagogiques « prêtes à utiliser » : ils vont en classe avec le son, impriment une fiche PDF dans laquelle sont décrits le déroulé d'une séquence de classe, la feuille d'activités pour les apprenants et les réponses avec le script de l'extrait sonore pour l'enseignant.

Des formations de formateurs « Enseigner avec la radio ».

Aborder le son authentique dans un cadre de compréhension orale n'est pas toujours facile pour un enseignant de français. Pourtant que de plus motivant que de permettre aux apprenants de rester « branchés » en français. Si le son « éphémère » semble impénétrable, une approche ludique et progressive peut vite « décomplexer » l'apprenant et l'enseignant et leur faire voir les opportunités qu'offre la radio pour se familiariser avec le français tel qu'il est parlé.

Les spécialistes de l'enseignement du français et de la radio du service « langue française » de RFI proposent des formations de formateurs d'une durée de 3 heures à 3 jours ou plus pour explorer des pistes d'exploitation pédagogique de la radio en classe, dans un démarche d'enseignement aux médias ou de compréhension orale. En proposant une meilleure connaissance de la radio, de son fonctionnement et de son discours, le document authentique devient compréhensible et abordable, et la compréhension orale – encore souvent la « hantise » des examens, une compétence enseignée avec une pédagogie adaptée.

Contact : RFI – service « langue française », 104 Avenue du Président Kennedy, 75016 PARIS langue.francaise@rfi.fr ; www.rfi.fr



RFI : UN APPUI SONORE A LA PROMOTION DU FRANÇAIS

Dans nombre de projets de coopération éducative et linguistique, la radio est un puissant outil de « vulgarisation ». Léger et facile à déployer, elle permet de donner un large écho à tout projet de promotion du français dans le monde.

La promotion de la langue française peut commencer par la programmation d'un feuilleton bilingue pour sensibiliser le « grand public ». Pour un niveau plus avancé, l'écoute de RFI en français peut représenter l'occasion de travailler avec un média connu et écouté. Les programmes de RFI couvrent tous les thèmes d'actualité et offrent des prétextes motivants pour de multiples activités de classe allant du débat politique jusqu'à la production radiophonique en passant par des activités de compréhension orale et d'enseignement aux médias.

Que ce soit dans un cadre scolaire ou d'auto-apprentissage, RFI est aux côtés des professeurs pour faire entrer le français dans leur quotidien.